

УДК 378.112.2

DOI: 10.26140/anip-2020-0904-0011

ВИДЕОМАТЕРИАЛЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

© 2020

SPIN-код: 2830-6614

AuthorID: 739196

Воробьев Юрий Алексеевич, кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков

*Академия Федеральной службы исполнения наказаний
(390000, Россия, Рязань, ул. Сенная, 1, e-mail: jurij.worobjow@yandex.ru)*

Аннотация. Тесная взаимосвязь языка и культуры предопределяет обязательное использование в процессе изучения иностранного языка лингвострановедческого подхода, итоговой целью которого является привнесение в содержание обучения таких знаний и умений, которые обеспечивали бы не только языковую грамотность, но и необходимую страноведческую осведомленность. В неязыковых вузах эти знания имеют ярко выраженную профессиональную направленность. В связи с этим, особую значимость приобретают формы и методы работы с учебным материалом, позволяющим учитывать подобную специфику. В данной статье рассматриваются особенности формирования лингвострановедческой компетенции у студентов неязыковых вузов в ходе работы с видеоматериалами. Принимая во внимание разграничение процесса обучения на «язык для общих целей» и «язык для профессиональных целей», автор особо выделяет профессиональную лингвострановедческую компетенцию, играющую важную роль в специализированном вузе. Формирование данного вида компетенции предполагает работу с видеоматериалами профессиональной направленности, подбор которых должен осуществляться системно с применением рекомендованных для этого критериев.

Ключевые слова: иностранный язык в неязыковом вузе, коммуникативная компетенция, профессиональная страноведческая компетенция, профессиональное коммуникативное поведение, видеоматериалы, принципы отбора видеоматериалов.

VIDEO FOOTAGE AS A MEANS OF FORMING PROFESSIONAL LINGUISTIC AND CROSS-CULTURAL COMPETENCE OF STUDENTS IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

© 2020

Vorobyev Yuriy Alexeevich, candidate of philological sciences, associate professor
of the department of foreign languages

*Academy of the Federal Penal Service of the Russian Federation
(390000, Russia, Ryazan, Sennaya st., e-mail: jurij.worobjow@yandex.ru)*

Abstract. The close relationship between language and culture determines the mandatory use of a linguistic-cultural approach in the educational process, the final goal of which is to bring to the content of learning such knowledge and skills that would ensure not only language literacy, but also the necessary knowledge of the country. In non-linguistic universities this knowledge has a discernable professional direction. In this regard the forms and methods of work with educational material, allowing to take into account this specificity, are of particular importance. The article discusses specifics of the formation of linguistic-cultural competence among students of non-linguistic universities in working with video footage. Taking into account the distinction between «language for general purposes» and «language for professional purposes», the author emphasizes professionally oriented linguistic competence, which plays a leading role in a specialized universities. The formation of this aspect of competence should be based on the work with video footage of a special type, the selection of which should be carried out systematically using the recommended criteria.

Keywords: a foreign language in a non-linguistic university, communicative competence, professional linguistic and cross-cultural competence, professional communications behavior, video footage, selection principles of video footage.

1. Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами.

Примерная программа по иностранному языку для неязыковых вузов определяет в качестве основной цели учебного процесса «овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами» [1, с. 5]. Само же формирование коммуникативной компетенции, с учетом тесной взаимосвязи языка и культуры, невозможно без параллельного развития ее составной части – лингвострановедческой компетенции, определяемой как «знание национальных обычаев, традиций, реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из единиц языка страноведческую информацию и пользоваться ею, добываясь полноценной коммуникации» [2].

Вне зависимости от формы и места обучения (в языковом или неязыковом вузе) процесс формирования лингвострановедческой компетенции у обучающихся всегда остается достаточно сложным явлением. В ее формировании традиционно используется целый комплекс дидактических методов и средств, среди которых важную роль играют и видеоматериалы, под которыми мы понимаем любые демонстрационные материалы (ви-

деофильмы, видеофрагменты, видеопрограммы и т. д.), используемые в учебных целях.

2. Анализ последних исследований, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение не решенных ранее частей проблемы.

Использование видеоматериалов при изучении иностранных языков уже давно воспринимается специалистами как неотъемлемая часть образовательного процесса. Существенный вклад в изучение педагогических и психологических особенностей данной проблематики внесли Е.И. Дмитриева [3], И.А. Зимняя [4], В.А. Левашова [5], Е.С. Полат [6], Р.К. Потапов [7], И.А. Цатурова [8] и многие другие исследователи. Среди работ зарубежных методистов, посвященных применению видеоматериалов в учебном процессе по иностранному языку, можно выделить работы М. Allen [9], М. Brandi [10], R. Cooper [11], E. Summerfield [12], C. Walker [13] и других авторов.

Особый раздел в рамках данной проблематики составляют работы Н.Н. Сергеевой [14], О.С. Бобриковой [15], О.С. Дворжец [16], О.М. Мутовкиной [17], Л.В. Михалевой [18], А.Е. Чикуновой [19] и др. [20, 21], анализирующие особенности использования видеоматериалов в ходе формирования у обучающихся лингвострановедческой (социокультурной, лингвокультурной)

компетенции.

3. Формирования целей статьи (постановка задачи)

Объем и качественный состав лингвострановедческих знаний неоднороден. Он может изменяться в зависимости от территориальных, социальных и некоторых иных аспектов. С учетом этого эти знания условно можно разделить на общие, региональные и профессионально ориентированные (социально-групповые знания).

Традиционно методика преподавания иностранного языка концентрирует свое внимание на общенациональной культурологической информации и именно ее использует в качестве базы при формировании лингвострановедческой компетенции у обучающихся, что представляется вполне логичным на довузовском этапе, а также в ходе изучения иностранного языка на филологических факультетах.

Однако в неязыковых вузах именно социально-групповые лингвострановедческие знания играют доминирующую роль, тогда как общие и региональные выполняют вспомогательную функцию. Это находит свое косвенное подтверждение и при тематическом сегментировании учебного материала, предложенного примерной программой для неязыковых факультетов и вузов, где выделяются четыре содержательных блока:

- «Иностранный язык для общих целей»;
- «Иностранный язык для академических целей»;
- «Иностранный язык для профессиональных целей» и
- «Иностранный язык для делового общения» [1, 6].

Такой подход к учебному процессу в неязыковых вузах понятен и оправдан с учетом необходимости формирования у обучающихся профессионально ориентированной лингвострановедческой компетенции, под которой мы понимаем совокупность знаний о национально маркированных профессиональных традициях, реалиях, поведенческих и речевых моделях, характерных для страны изучаемого языка, а также умений и навыков ее извлечения из языковых единиц с целью достижения полноценной коммуникации в профессиональной сфере. Формирование данного вида лингвострановедческой компетенции предполагает использование особой тематической разновидности видеоматериалов – профессионально маркированных.

4. Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.

При формировании с помощью видеоматериалов профессиональной лингвострановедческой компетенции на передний план выходит информирующая функция, обладающая в этом случае качественным и количественным своеобразием – одновременным присутствием вербального компонента (речи, текста) и невербального (видеоряда). Наличие такой дихотомии делает учебную работу со страноведчески значимой информацией более эффективной за счет увеличения числа мнемонических каналов, используемых в ходе презентации, а также за счет более разнообразной комбинаторики текста и видеоряда по отношению друг к другу.

Зрительная визуализация культурологически обусловленных отличий того или иного языка, безусловно, практикуется и за рамками применения видеоматериалов. Например, лингвострановедческие словари достаточно часто используют остенсивный метод семантизации культурно маркированной лексики в тех случаях, где он более эффективен. Чаще всего, это относится к реалиям, представленным в языке лексическими единицами с превалированием денотативного значения. В определенных ситуациях этот метод может с успехом применяться и к единицам, именующим абстрактные понятия, но в любом случае его эффективность будет уступать семантизации с помощью видеоматериалов.

Совмещение аудио- и видеоряда делает восприятие описываемого объекта, если можно так сказать, бо-

лее «объемным». Небольшой видеоролик, например, о Sachertorte (торт «Захер») может представить не только информацию о внешнем виде данного австрийского кулинарного изделия, но и рассказать о том, как он готовится, почему у него такое название, о местах его продажи и так далее. Все это, безусловно, применимо и к профессионально ориентированной лексике с различными типами значений. Отсутствующее в российском праве превентивное заключение (Sicherungsverwahrung) достаточно легко определяется как «лишение свободы лица не в качестве наказания за совершенное им преступление, а в качестве средства предупредить возможное совершение этим лицом уголовно наказуемых деяний на какой-то срок» [22]. Однако достоверное представление о нем, а также об учреждениях, исполняющих данную меру исправления и безопасности, без видеоматериала получить достаточно сложно.

Использование видео демонстрирует высокую эффективность при описании культурно обусловленных фоновых расхождений понятийно тождественных лексических единиц. Особенно это заметно в тех случаях, когда понятийная тождественность постоянно вызывает в сознании обучающегося появление культурно обусловленного прототипа, переносимого на соотносимый иноязычный объект с его типичными для данной культуры свойствами. Например, немецкие offene Justizvollzugsanstalten (пенитенциарные учреждения открытого типа) почти всегда ошибочно воспринимаются как российские колонии-поселения, а перевозка заключенных никогда не ассоциируется со специальным автобусом, применяемым для этих целей в Германии.

Исключительно важную роль видеоматериалы играют при экспликации культурологического потенциала, заложенного в невербальном коммуникативном поведении, понимаемом нами как совокупность норм и традиций, регламентирующих требования к используемым в процессе общения невербальным сигналам (жестам, мимике, позам, взгляду, сигналам дистанции и т.д.) [23, с. 24].

Коммуникативное поведение всегда обладает национальной спецификой. Так же как и страноведческая информация в целом оно имеет регионально-социальную градацию. Общекультурные нормы общения, характерные для всей лингвокультурной общности, связанные с ситуациями самого широкого плана, возникающими между людьми вне зависимости от их возраста, социального статуса, сферы деятельности и т.д., стандартизованы в общенациональном масштабе в отличие от региональных. Последние при изучении иностранного языка также обладают лингвострановедческой значимостью и могут быть интересны для культурологического анализа на занятии. В третью группу входят групповые нормы коммуникативного поведения, отражающие особенности поведения, закрепленные культурой для определенных социальных групп, в том числе и профессионально маркированных. Только видеоматериалы могут во всей информационной полноте передать национальные поведенческие стандарты, характерные, например, для производственных совещаний, обсуждений проектов или заключения договоров и т.д.

Применение видеоматериалов для формирования профессиональной лингвострановедческой компетенции в наибольшей степени эффективно при соблюдении ряда специальных дидактических принципов.

Принцип учета специализации обучающихся. Подбор и работа с видеоматериалами на занятии должны быть обязательно соотнесены с будущей специальностью студентов. Простое на первый взгляд требование достаточно часто не соблюдается преподавателями общеобразовательных дисциплин. Обращая внимание, прежде всего, на специальность или направление обучения, где может быть обозначен, например, «Менеджмент», преподаватель упускает из виду, что в аудитории находятся не просто будущие менеджеры, а организаторы логисти-

ки, тылового хозяйства или сотрудники кадровых служб.

Принцип соблюдения уровня профессиональной сложности. Иностранному языку, пожалуй, единственный из всех общеобразовательных дисциплин в специализированном вузе, обладает пропедевтичностью, в соответствии с которой все тематические блоки учебного материала (за исключением относящихся к общекультурным темам) представляют собой краткое системное изложение основ той или иной специальности в элементарной форме. Упрощенное изложение специальных тем должно быть учтено при отборе и демонстрации видеоматериалов. Это касается как лингвистической составляющей, которая не должна быть перегружена неизвестными терминами и сложными грамматическими конструкциями, так и профессиональной составляющей, в которой следует избегать неизученных профессиональных тем и понятий.

Принцип соблюдения дидактической аутентичности материалов. Споры относительно аутентичности видеоматериалов в определенной степени соответствуют различиям в понимании аутентичности текстов. Здесь также можно выделить «узкую» точку зрения исследователей, считающих, что аутентичный материал – это всегда материал, созданный носителем языка и используемый в дальнейшем без каких-либо купюр и обработок в учебном процессе. Более широкий подход к данному вопросу допускает возможность определенной адаптации материалов. Мы считаем возможным вслед за У. Хиддоусоном перевести этот спор в иную плоскость, где аутентичность может быть «подлинной» и «педагогической» [24], допускающей возможность определенной методической обработки отбираемого материала. В ряде случаев это бывает методически необходимо, например при выполнении конструктивного монтажа с целью отбора фрагментов видео- и аудиоряда, обладающих профессиональной страноведческой значимостью. Зачастую это бывает обусловлено вербальной, визуальной или звуковой перегруженностью видеоматериала, не позволяющей акцентировать внимание обучающихся на искомой информации.

Принцип профессиональной актуальности и новизны. Всякая информация со временем может устареть, потерять свою ценность. Это относится и к профессиональной страноведчески значимой информации, которая тоже подвержена временным изменениям. Наиболее быстро теряют свою новизну сведения об экономике страны, ее финансовых и промышленных показателях, сообщения из политической и социальной сфер общественной жизни, что находит свое выражение в архаизации компонентов соответствующих пластов лексики в целом и терминологических систем в частности. Менее подвержены временным изменениям профессионально-групповые поведенческие модели, но и они имеют культурологическую динамику. Так, например, постукивание костяшками пальцев о стол в знак благодарности за удачную лекцию еще недавно было прерогативой только немецких студентов. Сегодня подобным образом может быть оценен хороший доклад или качественное представление проекта и на каком-либо профессиональном совещании. Для формирования полноценного лингвострановедческого багажа у студентов такие информационные характеристики необходимо обязательно учитывать.

Принцип соблюдения качества материала. Даже очень ценный с точки зрения лингвострановедческого потенциала материал может иметь малую дидактическую значимость, если он обладает низкими качественными характеристиками. Это касается не только аудио- или видеоряда, но и речевого сопровождения, а также логики развития сюжета. Вырванный из контекста видеофрагмент с нечетким изображением и плохим звуком не только не позволит расширить культурологические знания студентов, но поставит под вопрос эффективность всего занятия. Практика показывает, что наиболее

успешной в этой ситуации является коллективная работа педагогов по подбору, оценке и нормированию учебных материалов [25].

Соблюдение данных принципов в значительной степени повысит эффективность использования видеоматериалов при формировании профессионально ориентированной лингвострановедческой компетенции, позволит акцентировать внимание обучающихся не только на языковых аспектах интеркоммуникативного акта, но и на внеязыковых, обладающих зачастую значительным культурологическим потенциалом в рамках той или профессии.

5. Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления.

Резюмируя выше сказанное, хотелось бы подчеркнуть что, формирование профессиональной лингвострановедческой компетенции не может быть успешным без обязательного использования видеоматериалов, информирующих не только о культурно маркированных языковых особенностях той или иной профессиональной деятельности, но и ее страноведчески значимых невербальных аспектах. Многоаспектность видеоматериалов, базирующаяся на взаимообогащающей комбинаторике аудио- и видеорядов, языкового и неязыкового, общекультурного и профессионально значимого, служит в этом процессе своеобразным механизмом, придающим изучению иностранного языка недостающие элементы аутентичности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Иностранному языку для неязыковых вузов и факультетов. Примерная программа. – М., 2009. – 23 с.
2. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2010. – 448 с.
3. Дмитриева, Е. И. Основная методическая проблема дистанционного обучения иностранным языкам через компьютерные телекоммуникации *сетей Internet* / Е. И. Дмитриева // ИЯШ. 1998. – № 1. – С. 6-11.
4. Зимняя, И. А. ТСО и наглядность в обучении иностранному языку / И. А. Зимняя // Сборник научных трудов. Вып. 144. – М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1979. – С. 3-13.
5. Левашова, В. А. Использование видео на продвинутом этапе / В. А. Левашова // Материалы научно-практической конференции «Преподавание иностранного языка в XXI веке». – М., 2001. – С. 65-66.
6. Полат, Е. С. Интернет на уроках иностранного языка / Е. С. Полат // ИЯШ. 2001. – № 2. – С. 14-19.
7. Потапова, Р. К. Новые информационные технологии и философия / Р. К. Потапова // СПб. – 2004. – С. 78-82.
8. Цатурова, И. А., Петухова, А. А. Компьютерные технологии в обучении иностранным языкам. Учебное пособие для студентов вузов / И. А. Цатурова. – М.: 2004. – 232 с.
9. Allen, M. Teaching English with video // Video applications in ELT. – Pergamon Press, 1983.
10. Brandt, M.-L. Video im Deutschunterricht. München: Goethe-Institut, 1996. – 186 s.
11. Cooper, R., Lavery, M. Video. Oxford University Press, 1996. – 173 p.
12. Summerfield, E. Crossing Cultures through Film. 1993. – 213 p.
13. Walker, C. Penguin Readers Teacher's Guide to Using Film and TV. – Longman, 1999. – 58 p.
14. Сергеева, Н. Н., Чукунова, А. Е. Аутентичные видеоматериалы как средство развития социокультурной компетенции студентов экономических специальностей / Н. Н. Сергеева // Педагогическое образование в России. – 2011. – № 1. – С. 147-157.
15. Бобрикова, О. С. Использование аутентичных видеоматериалов в формировании социолингвистической компетенции студентов / О. С. Бобрикова // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2010. – № 1. – С. 226-232.
16. Дворжец, О. С. Адаптация аутентичных видеозаписей к учебному процессу по английскому языку / О. С. Дворжец // Материалы II Международного семинара «Информационно-коммуникативные технологии в обучении иностранным языкам». – Омск : Изд-во ОмГТУ, 2007. – С. 202-217.
17. Мутовкина, О. М. Аутентичные видеоматериалы как средство формирования социокультурной компетенции / О. М. Мутовкина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2017. – № 3. – С. 55-60.
18. Михалева, Л. В. Видеофильм как средство формирования социолингвистической компетенции при обучении иностранному языку / Л. В. Михалева // Вестник Томского государственного университета. – 2004. – № 282. – С. 261-265.
19. Чукунова, А. Е. Аутентичные видеоматериалы как средство развития социокультурных компетенций студентов экономических специальностей в процессе обучения английскому языку : диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.02. – УГПУ. Екатеринбург. – 2011. – 183 с.

20. Рачковская Л.А., Уарова О.В. Применение аутентичных видеоматериалов на занятиях по иностранному языку при обучении профессиональной коммуникации // *Балтийский гуманитарный журнал*. 2019. Т. 8. № 2 (27). С. 84-86.

21. Петрова Н.Э. Обучение иностранных студентов-медиков основам будущей профессии // *Карельский научный журнал*. 2019. Т. 8. № 4 (29). С. 55-58.

22. Большой юридический словарь / [В.А. Белов и др.]; Под ред. А.Я. Сухарева, В.Е. Крутских. – 2 изд., перераб. и доп. – М. : Инфра-М, 2003. – 703 с.

23. Прохоров, Ю.Е., Стернин, И.А. Русские: коммуникативное поведение. Изд. 2-е, испр. и доп. – М. : Флинта: Наука, 2006. – 238 с.

24. Widdowson, H.G. *Aspects of Language Teaching*. – Oxford : Oxford University Press, 1990. – 213 p.

25. Лыгина, И. И., Турло, Е.М. Норма качества учебных материалов / И.И. Лыгина // *Сибирский педагогический журнал*. 2007. – С. 96-103.

Статья поступила в редакцию 16.04.2020

Статья принята к публикации 27.11.2020